

¡Vamos a animar Copa Mundial de Rugby 2019! . . . P1
Qué hacer en caso del fallecimiento de una persona cercana . . . P2
¿Qué significa esto? . . . P3
!Participemos en el concurso nacional de olla (<i>nabe</i>) Japonesa! / Nota de la Redacción . . . P4

Grupo voluntario que edita la revista informativa de la
Fundación cultural e intercambio internacional de Himeji
URL <http://www.himeji-iec.or.jp/>

¡Vamos a animar Copa Mundial de Rugby 2019!

La Copa Mundial de Rugby de equipos de 15 jugadores, se celebra una vez cada cuatro años para decidir al campeón del mundo. La Copa Mundial de Rugby es uno de los tres eventos deportivos más grandes del mundo que se codea con los Juegos Olímpicos y Copa Mundial de fútbol. ¡Será la primera vez que se celebrará en un país asiático!



【Periodo】 del 20 de septiembre (viernes) al 2 de noviembre (sábado)

【Lugares】 12 estadios, en 12 ciudades del país.

(Cuatro partidos respectivamente, están planeados de celebrarse en el estadio del parque de Misaki en la ciudad de Kobe, y en el estadio de Rugby de Hanazono en la ciudad de Higashi Osaka.)

【Participantes】 20 equipos.

Reglas de Rugby para principiantes (Infracciones principales)

- La duración del partido es de 2 tiempos de 40 minutos cada uno. Cuando transcurren los 40 minutos suena el silbato, pero si el referí llama “última jugada” es posible seguir el juego hasta que el lado cometa una infracción o un haga un gol.
La terminación del partido se llama “A tiempo completo”. Al terminar el partido, se honran mutuamente sobrepasando la relación del rival.
- El equipo se constituye en 15 jugadores y se divide en los delanteros y las defensas (incluyendo las mitades). Cada jugador cumple su papel con el objetivo de llegar al campo del rival, a esto se le llama “La lucha de dominar el campo del rival”. Hay una frase muy conocida para expresar el espíritu “Uno para todos, todos para uno”.
- Avanzar con el balón en las manos o dar una patada al balón son los únicos métodos para adelantar el balón a la meta del rival. La dirección para pasar el balón debe ser hacia atrás. Si un jugador da un pase hacia adelante comete la infracción “lanzar hacia adelante”. En caso de dejar caer el balón adelante, comete la infracción “knock on”.



Goles y anotaciones principales

Ensayo / Try	5 puntos	Pasar la línea de gol del rival (in gol) y apoyar el balón en el suelo (aterrizando).
Gol de puntapié (Conversión)	2 puntos	Después de un gol de ensayo/try, patear el balón desde la línea paralela en la que tocó tierra en el ensayo. Para obtener los puntos, el balón debe pasar el larguero.
Gol de penal	3 puntos	Dependiendo del tipo de infracción que cometió el rival, se puede conseguir un gol con un puntapié de castigo.
Drop gol / puntapié de botepronto	3 puntos	Gol que se hace cuando durante la jugada se hace rebotar el balón y se patea.

Referencia : rugbyworldcup.com/

Qué hacer en caso del fallecimiento de una persona cercana

No se pueden quedar sin hacer nada por la repentina tristeza del fallecimiento de una persona cercana. Nos gustaría explicarles con un ejemplo de cremación y entierro en Japón.

En caso del fallecimiento de alguien, se debe notificar dentro de los 7 días posteriores a partir del momento en que se enteró del hecho a la oficina municipal correspondiente, ya sea en el lugar de fallecimiento, lugar de origen del difunto o lugar de residencia de la persona que lo notifica. Generalmente es muy común que este trámite sea realizado por un proveedor de funerales, pero hay que confirmar.



◆ Trámite de notificación

(1) Ventanilla de notificación

Centro de ventanilla para residentes • Oficinas de representación • Oficinas regionales • Oficina de ayuntamiento de la estación • Sucursales • Centro de servicio

(2) Horario de recepción	Entre semana	8:35 a.m.~5:20p.m.
	Oficina de ayuntamiento de la estación	Diario
	(Excepto el primero de enero y el tercer domingo de octubre)	10:00a.m.~7:30p.m.
	Sucursal de Shikama	Diario
	(Excepto del 31 de diciembre al 3 de enero, y el tercer domingo de octubre)	8:35a.m.~7:30p.m.

• Requisitos

Formato de notificación de fallecimiento, Certificado de defunción (está integrado con el formato de notificación de fallecimiento y se emitirá en el hospital en donde falleció.), Sello (*Inkan*)

• Lo que se debe devolver

Español	Japoneses
Tarjeta de seguro de gastos médicos o la tarjeta de seguro para la tercera edad de la institución médica de edad avanzada (solo asegurados)	こくみんけんこうほけんしょう 国民健康保険証/ こうきこうれいしやいりようきかんほけんしやしょう 後期高齢者医療機関保険者証
Tarjeta básica de registro de residentes (solo los emitidos)	じゅうみんきほんだいちようかーど 住民基本台帳カード
Certificado de registro de sello (solo si tienen el registro)	いんかんとうろくしょう 印鑑登録証
Certificado del titular del seguro de cuidado “Kaigo-hoken” (solo asegurados)	かいごほけんひほけんしやしょう 介護保険被保険者証
Tarjetón de discapacitado (solo tarjetahabientes)	しんたいしょうがいしやてちよう 身体障害者手帳
Tarjeta de residente o el certificado de residente permanente (para el trámite de cancelación del registro de extranjeros)	ざいりゅうかーど とくべつえいじゅうしやしょうめいしょ 在留カード/特別永住者証明書

● Los que tienen el seguro social, pregunten en su oficina de administración de donde trabajan.

※ Las personas que viven en Japón con la categoría de residencia como cónyuge, como “Cónyuge de japonés”, “Conyugue de residente permanente”, o “Familiar”, deben notificar a la Oficina Regional de Inmigración dentro de los 14 días posteriores al momento en que se enteró del hecho de la muerte de este. En caso de incumplimiento, serán sancionados por ley.

◆ Otros trámites relacionados

- Trámite de cremación En general, es realizado por un proveedor de funeraria. Puede solicitar el servicio por teléfono.

Centro de ventanilla de residentes ☎079-221-2365
 Oficina de administración del cementerio de Nagoyama ☎079-297-5030
 Oficina de vigilancia del ayuntamiento ☎079-221-2134

• Solicitud de los gastos de funeraria
 Si tiene el seguro nacional de salud Sección de seguro nacional de salud ☎079-221-2343
 Si tiene seguro de gastos médicos para la tercera edad
 Sección de seguro de gastos médicos para la tercera edad ☎079-221-2315

En caso del fallecimiento de un suscriptor de seguros, se reembolsará los gastos funerarios a la persona que realizó la ceremonia funeraria. El monto de reembolso en caso del fallecimiento de un suscriptor del seguro nacional de la salud será de 50,000 yenes.

• Requisitos para la solicitud
 Tarjeta del seguro nacional de la salud, Sello (*Inkan*), Tarjeta o aviso del número único (My number) del difunto, Certificado de defunción o el permiso de cremación y entierro, Información de la cuenta bancaria del ejecutor de la ceremonia funeraria, y el ejecutor debe ser el titular.
 Documento para confirmar al ejecutor de la ceremonia funeraria (Factura del costo de la ceremonia, etc.)



¿QUE SIGNIFICA ESTO?



¿Durante las conversaciones cotidianas escucha palabras que no entiende y aunque busque su significado en el diccionario no lo encuentra?

¡Respondemos a esas preguntas!

FILE 5

きよみず ぶたい と お
 清水の舞台から飛び降りる *Kiyomizu no butai kara tobioruru*

= Tomar grandes decisiones con determinación

Kiyomizu no butai es el escenario del Templo Kiyomizudera en Kyoto. El escenario que está construido sobresaliendo en un alto acantilado equivale a la altura del cuarto piso de un edificio; se compara a tener la decisión de hacer algo con la misma determinación con la que se saltaría desde este escenario.



Ejemplo

- ① “*Kiyomizu no butai kara tobioruru*” *kimochi de koukyu baggu wo katta.*
 Con gran determinación compré un bolso de lujo.
- ② “*Kiyomizu no butai kara tobioruru*” *kesshin de kanojo ni puropozu shita.*
 Con gran determinación le propuse matrimonio.

¡Estamos solicitando “Palabras que no entiendo”! Envielas a la dirección que se menciona en la última página de este panfleto.

¡PARTICIPEMOS EN EL CONCURSO NACIONAL DE COMIDA EN OLLA (*NABE*) JAPONESA!

ELECCIÓN DE LA MEJOR COMIDA EN OLLA JAPONESA

El concurso nacional de comida 2019 será orgullosamente celebrado en la ciudad Himeji, evento en el cual se espera la participación de 60 grupos especialistas en comida. Este concurso se realizó por primera vez en la Prefectura de Saitama en el año 2005 y este año se realizará por primera vez en la región de Kansai. El año pasado se registró la visita de más de 100,000 personas durante los 2 días de duración del evento, por lo que los invitamos a que participen y elijan a su favorito, siendo que el ganador del concurso se decide por el voto de los visitantes.

CONCURSO NACIONAL DE COMIDA EN OLLA JAPONESA HIMEJI 2019

FECHA: Sábado 26 de Enero 2019 de 10:00 a.m. a 4:00 p.m.

Domingo 27 de Enero 2019 de 10:00 a.m. a 3:00 p.m.

LUGAR: Parque de Otemae (se realizará aunque llueva)

FORMA DE VOTACIÓN: Al devolver el recipiente de comida (olla, *nabe*) se le entregará la boleta de votación.

INFORMACIÓN QUE CONTIENE:

- 1) Información del concurso de comida en olla japonesa (*nabe*).
- 2) Información de las especialidades culinarias de la región de Hyogo, así como la compraventa de la mismas y demás información.

VALOR DE LOS BOLETOS: Oscilan entre 300 y 600 yenes.



◆◆◆Nota de la Redacción◆◆◆

Estamos casi finalizando el año. ¿Ha logrado trazar sus metas para el próximo año? En Japón el mes de diciembre es llamado "*Shiwasu*". Existen las teorías de que "*Shi*" se refiere a un monje budista, a un monje shintoísta o a un profesor de escuela. El significado de "*Shiwasu*" es que los "*Shi*" citados, generalmente viven muy tranquilos, pero en diciembre están muy ocupados corriendo de un lugar a otro. Para evitar estar a las carreras a finales y principio de año, hay que empezar cuanto antes con la limpieza de la casa y las tarjetas de saludo para la bienvenida del nuevo año para poder disfrutar tranquilamente con la familia la llegada del nuevo año.

「VIVA!ひめじ」 agradece su atención durante el presente año y esperamos contar con la misma para el año 2019.

Los asistentes de traducción y los correctores nativos

Español: Kenichiro Shimizu, Chie Hattori, Shizuka Yoshii, Lucrecia Coronado de Hashizumi

Sólo ponemos los nombres de quienes permitieron imprimir. Agradecemos su ayuda.

Lea los números anteriores de 「VIVA!ひめじ」 en nuestro sitio web (<http://www.himeji-iec.or.jp/>).

El próximo número saldrá en marzo 2019. ¡Esperelo! Esperamos sus opiniones y comentarios.

Buscamos asistentes que ayuden a la traducción y corrección. Por favor póngase en contacto con nosotros en la dirección abajo en mención.

INFOMACIÓN

Fundación Cultural e Intercambio Internacional de Himeji
Edificio Egret Himeji 3er. Nivel, 68-290 Honmachi Himeji 670-0012
TEL: 079-282-8950 FAX: 079-282-8955
Correo electrónico: info@himeji-iec.or.jp